

## 第四篇 中 譯 英

### 藉此操練培養寫作能力


#### 1. 在那書桌上打開著的那本書是我向你借的那本書。

- 解** ① a. “在那書桌上打開著的”是修飾“那本書”的，可以用形容詞子句“which is lying open on the desk”表達，又因為形容詞子句裡的關係代名詞和 be 動詞可以省略（見第一冊 p.371），所以也可用分詞片語“lying open on the desk”表達。
- b. 由上述可知，“在那書桌上打開著的那本書”既可譯成“the book which is lying open on the desk”，也可譯成“the book lying open on the desk”，前者是關係子句修飾名詞 the book，後者是現在分詞片語修飾名詞 the book，後者比較簡單，但兩者表達的方式都很普遍。
- c. “我向你借的那本書”可譯成“the book which I borrowed from you”，其中的 which 是關係代名詞，做動詞 borrowed 的受詞。由於做受詞用的關係代名詞可以省略（詳閱第一冊 p.356），因而又可譯成“the book I borrowed from you”。
- d. 至此可知全句可譯成：The book ( which is ) lying open on the desk is the book ( which ) I borrowed from you. 可是，不是個好句子。如果將後面的 the book 改用 the one 以避免重複，那就很好了（參閱第二冊 p.193-2）。
- e. 最適當的英譯如下：
- The book ( which is ) lying open on the desk is the one ( which ) I borrowed from you.

**或問：**① 句中的 open 是什麼詞？做什麼用？答案是：這個子句的主詞是 which，動詞是 is lying，open 是說明主詞的狀況，所以是“主詞補語”，因而是“形容詞”。

② 後面子句裡的 which 省略後，可否在 borrowed 之後補上 it 做其受詞？答案是“不可以！”因為它已經有了受詞，就是省略的關係代名詞 which。

## 2. 我從未見過那個女孩笑。


**解**  a. 這個句子的句型是：主詞（我）+ 動詞（從未見過）+ 受詞（那個女孩）+ 受詞補語（笑）。

b. 動詞“（到現在）從未見過”應該用現在完成式的“have never seen”。動詞 see 的受詞之後接不定詞時，該不定詞不要 to。

c. 由上述可知，全句的譯文如下：

**I have never seen that girl smile.**

## 3. 什麼事情使你遺棄了你的妻子和兒女？


**解**  a. 這個句子的句型是：主詞（什麼事情）+ 動詞（使）+ 受詞（你）+ 受詞補語（遺棄你的妻子和兒女）。

b. 主詞“什麼事情”該用疑問代名詞“what”，這件事情是過去發生的，動詞“使”該用過去式 made，由於“make + 受詞”之後做受詞補語的不定詞不要 to，所以“使你遺棄你的妻子和兒女”的譯文是“made you desert your wife and children”。

c. 全句的譯文如下：

**What made you desert your wife and children?**

4. 如果她撞見你看她的日記，她會發火的。

**解**  a. 這是個“條件子句+主要子句”的條件句，而且是指今後隨時可能發生的事情。這樣的條件句裡的條件子句的動詞用“現在式”，結果子句（亦即主要子句）的動詞用“未來式”（參閱第四冊 p.226-2）。如果要強調“一定會”產生某種結果，不論主詞是誰，都用“will”。

b. “撞見某人做某（不好的）事”的最恰當的英語是“catch + 某人 + -ing”，所以條件子句應譯成“if she catches you reading her diary”，其中的現在分詞片語 reading her diary 是做“受詞補語”，因為它是說明受詞 you 的。主要子句應譯成“she will be furious”。

c. 全句的英譯如下：

**If she catches you reading her diary, she will be furious.**

**or: She will be furious if she catches you reading her diary.**

**類例：**中文：如果我撞見任何人偷我的水果，我一定會把他打得半死。

英文：If I catch anyone stealing my fruits, I will beat him half dead.


or: I will beat him half dead if I catch anyone stealing my fruits.


**註：**如果說者知道你偷看了她的日記而沒有被她撞見，上面這句話是向你提出警告。這就屬於與過去事實相反的條件句，條件子句的動詞該用“過去完成式”，主要子句的動詞則用“would + 完成式不定詞（無 to）”（參閱第四冊 p.230-4）。這個句子的英譯應如下：

If she had caught you reading her diary, she would have been furious.

or: She would have been furious if she had caught you reading her diary.

### 5. 如何籌這筆錢，使我煩死了。

**解**  a. 這個句子的結構是：主詞（如何籌這筆錢）+ 動詞（使）+ 受詞（我）+ 受詞補語（煩死了）。

b. “如何籌這筆錢”的英文是“how to raise the money”，此一結構是：疑問詞 + 不定詞 = 名詞片語（參閱第五冊 p.50-16），既然是名詞片語，當然可以作主詞。動詞是“makes”，字尾的s不可遺漏，因為片語做主詞要用單數動詞。受詞是“me”，受詞補語是“bored to death”，bored是動詞bore（使... 厭煩）的過去分詞，意思是“感覺厭煩”（參閱第一冊 p.110-5 ）。

c. 至此可知，全句的譯文是：

**How to raise the money makes me bored to death.**

d. How to raise the money 這個名詞片語也可以改用名詞子句 How I can raise the money。因此，這個句子也可譯成下面一句：

**How I can raise the money makes me bored to death.**

**類例：**A: Do you have anything to do tonight?

（你今天晚上有沒有事？）

B: No, nothing, and I am wondering how to kill time (= how I should kill time).

（沒事，我不知道如何打發時間哩。）